

Когда-то в старинном поместье разыгралась трагедия. Актриса Кейт хотела бы снять фильм по этой истории, тем более что Армстронг-хаус принадлежит ее мужу. Она хочет выяснить, что произошло на самом деле, и узнает невероятное.

Чарльз ради забавы соблазнил невесту своего брата Гаррисона — чистую невинную Арабеллу. Девушка беременна, Чарльз вынужден жениться на ней, но отказываться от удовольствий разгульной жизни он не собирается. За несколько лет он спускает в карты приданое жены. Чтобы спастись от банкротства, он готов отдать в жены аферисту младшую сестру и разорить родительское поместье. Но неожиданно возвращается Гаррисон. И не один, а с красавицей женой Викторией. Чарльз понимает, что состояние Викторией покроет все его расходы, и...

В тот вечер Арабелла была в своей спальне, когда услышала смех на улице. Подойдя к окну, она увидела, как через передний двор идут Чарльз с Викторией. Виктория села в машину Чарльза. Встревоженная, она прислушалась: Чарльз с Викторией залились смехом после какой-то шутки, после чего Чарльз завел мотор. Арабелла в смятении наблюдала за тем, как они проехали через двор и скрылись на подъездной аллее.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3683-2



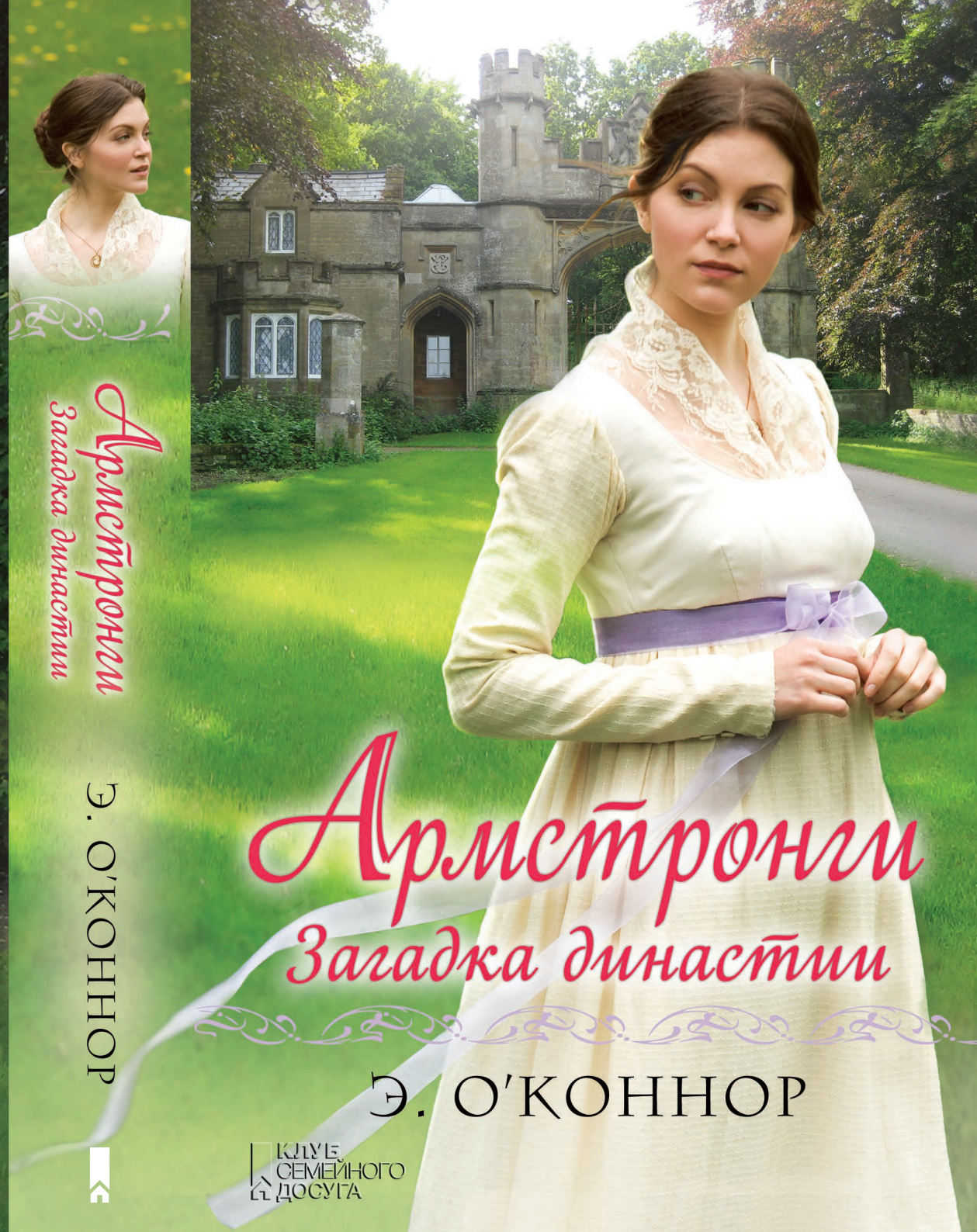
9 785991 036832

www.bookclub.ua

ISBN 978-617-12-1453-8



9 786171 214538



Армстронги
Загадка династии

Э. О'КОННОР

Армстронги
Загадка династии

Э. О'КОННОР

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

Э. О'КОННОР

Армстронги
Загадка династии



Э. О'КОННОР

Армстронги
Загадка династии

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2016  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
О-11



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
O'Connor A. The Secrets of Armstrong House : A Novel /
A. O'Connor. — Dublin : Poolbeg Press Ltd, 2013. — 488 p.

Перевод с английского *Игоря Толока*

Художник *Анна Демидова*

ISBN 978-617-12-1453-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3683-2 (Россия)
ISBN 978-1-84223-591-1 (англ.)

- © A. O'Connor, 2013
- © Jennifer Parker, обложка, 2016
- © Mike Habermapf, фотография на обложке, 2016
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2016
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2016
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2016

Данный роман представляет собой полностью литературное произведение. Все имена, персонажи и происшествия, описанные здесь, — плод воображения автора. Любое сходство с реальными людьми, живыми или умершими, а также с событиями или местностью является совершенно случайным.

Об авторе

Э. О'Коннор до этого написал семь успешных романов: «Семейные тайны Армстронгов» (*The House*), «Ток-шоу» (*Talk Show*), «Замкнутый круг» (*Full Circle*), «Амбиции» (*Ambition*), «Собственность» (*Property*), «Эксклюзив» (*Exclusive*) и «Эта жизнь модели» (*This Model Life*). Он окончил Ирландский национальный университет в Мейноте и Дублинский Тринити-колледж.

Слова благодарности

Огромное спасибо Пауле Кемпбел, Керану Девлину и остальной команде издательства POOLBEG, в особенности Саре, Дэвиду и Айлбхе. Большое спасибо тебе, Гэй Шортланд, за твои редакторские способности и постоянные советы. Примите мою благодарность за вашу поддержку все те, кто купил эту книгу, а также вы — мои читатели.

Посвящается Орле

Пролог

Наши дни

Из дверей Армстронг-хауса в темноту зимней ночи стремительно вышел мужчина. Он был одет в черный шитый на заказ костюм в эдвардианском стиле. Его плащ развеялся на ветру, когда он быстро сбежал по лестнице и порывистым шагом прошел через передний двор к ожидавшему его двухместному фаэтону. Вскочив в него, он хлестнул лошадь, которая тут же рванулась с места в карьер.

Миновав передний двор, упряжка понеслась по длинной подъездной аллее, извивавшейся в огромном парке. Сквозь голые ветки деревьев, гнувшиеся на ветру, на безоблачном небе хорошо была видная яркая луна. Вскоре на дороге, огибавшей берег озера, показались массивные каменные столбы ворот. Приближаясь к ним, мужчина натянул поводья и через ворота проехал уже шагом.

Внезапно из тени на дорогу выскочила темная фигура, перебивая им путь. Конь резко остановился. Нападавший, одетый в потрепанные одежды и кепку, выхватил пистолет и прицелился в ездока в экипаже, лицо которого перекошилось от страха.

Человек в кепке спустил курок. Ночной путник вскрикнул и рухнул на обитое кожей сиденье фаэтона. Конь испугался звука выстрела и галопом рванул по дороге.

— *Стоп! Снято! Выключить камеру!* — с досадой в голосе крикнул режиссер.

Кейт Коллинз быстро подошла к нему.

— Все бесполезно, Кейт! — раздраженно воскликнул он. — Ну не могло это покушение происходить таким вот образом!

— И тем не менее, Брайан! Я множество раз проверяла и перепроверяла это по материалам следствия и газетным статьям того времени, — возразила Кейт. — Лорд Чарльз Армстронг выезжал через главные ворота своего поместья, и именно в этом месте попал в засаду и был атакован.

К ним присоединился пиротехник из съемочной группы:

— Все, как я вам и говорил: когда в Чарльза стреляли, лошадь испугалась и понесла. Придержаться ее было некому.

— Вот и получается, Кейт, что Чарльза просто не могли найти там, где, как ты настаиваешь, он был обнаружен! — сказал Брайан. — Холостой заряд, который мы использовали, произвел такой же звук и такую же вспышку, как и при реальной стрельбе. Лошадь должна была точно так же отреагировать и на настоящий выстрел, то есть испугаться и унести по дороге куда-то дальше, как мы это только что и наблюдали.

— Нет! Во всех рапортах было указано, что Чарльз был найден застреленным в своей коляске прямо у ворот поместья, — упиралась Кейт. — Даже его мать, леди Маргарет, в своих показаниях подтвердила, что приехала на место трагедии первой и нашла сына именно в этом месте.

Брайан в отчаянии замотал головой:

— Мы воспроизвели эту сцену трижды, и каждый раз лошадь несла. Причем использовали мы двух разных лошадей!

Уже вторую ночь они пытались снять этот эпизод, и Кейт сама настояла на том, чтобы поменять лошадь.

Кейт расстроено вздохнула:

— И тем не менее именно так это и произошло. Может быть, конь у Чарльза был слишком смирным и робким?

Брайан и Нико скептически взглянули на нее.

— О'кей, думаю, на сегодня в любом случае уже довольно! — сказал Брайан, и вся съемочная группа с облегчением вздохнула. — Уже поздно, все устали, промерзли и хотят по домам. Оставим пока эту сцену в таком виде.

— Слава тебе господи! — воскликнул Нико, который опасался, что придется опять все переснимать, тогда как ему больше всего в данный момент хотелось побыстрее убраться с мороза в их теплый дом — Армстронг-хаус.

— Ты в этом уверен? — спросила перфекционистка Кейт.

Они уйму времени потратили на то, чтобы воспроизвести обстоятельства преступления, совершенного более ста лет тому назад, и ее меньше всего взволновало бы, если бы всем пришлось работать всю ночь напролет, чтобы должным образом

снять этот центральный эпизод кинодрамы, основанной на реальных событиях.

— Да, Кейт, уверен! — решительно заявил Брайан.

Съемочная группа тем временем быстро демонтировала оборудование и собирала реквизит.

— Как советует наш эксперт по спецэффектам, нужно будет использовать бутафорский пистолет, который не создает такого шума, — сказал Брайан, — а звук выстрела можно будет наложить на запись уже потом, в студии. Тогда мы не испугаем лошадь.

— Прекрати, Брайан! — запротестовала Кейт. — Я участвовала в съемках множество раз и могу сказать, что бутафорское оружие производит совсем другой эффект. Нет ни одного режиссера, — как бы то ни было, я таких не знаю, — который одобрял бы его использование. Только уж в самом крайнем случае.

— Это и есть самый крайний случай!

— Но сцена должна быть максимально правдоподобной! — возразила Кейт.

Актер, игравший роль Чарльза, которому в конце концов все-таки удалось взять верх над лошадью, неторопливо подкатил к ним на повозке. У ворот он остановился.

Пока Кейт с Брайаном подробно обсуждали следующую сцену, которую предстояло снимать, Нико обошел экипаж кругом. Он должен был признать, что все это казалось ему очень похожим на обстоятельства тех реальных событий. Фаэтон, тянувшаяся за ним длинная извилистая подъездная аллея и Армстронг-хаус, светящийся огнями вдалеке. То, что он только что видел, на самом деле очень напоминало сцену преступления, совершенного в 1903 году. Для всей команды это был просто очередной съемочный день, но Нико не покидало какое-то странное ощущение. Несмотря на то что его жена Кейт очень трепетно относилась к истории Армстронг-хауса, она все же была профессиональной актрисой и специально училась тому, чтобы смотреть на процесс съемок фильма максимально объективно. Для Нико же тут все было по-другому. Только что они снимали эпизод убийства его прадеда, лорда Чарльза Армстронга.

И нужно было иметь совсем уж каменное сердце, чтобы спокойно наблюдать за тем, как твоего предка хладнокровно убивают из засады, пусть даже и в кино.

На то, чтобы собрать оборудование и реквизит, ушел час. После этого Кейт пришла к Нико, который терпеливо ждал ее в своем «рендж ровере».

— Слушай, я в полном недоумении: почему на самом деле та лошадь не понесла, когда Чарльза застрелили в 1903 году? — раздраженно бросила она, когда он завел мотор.

Нико только пожал плечами.

По подъездной аллее они вернулись через парк к Армстронг-хаусу и остановились на переднем дворе.

Кейт заметила на лице мужа недовольное выражение.

— А тебе разве все это не кажется захватывающим? — спросила она, выбираясь из машины.

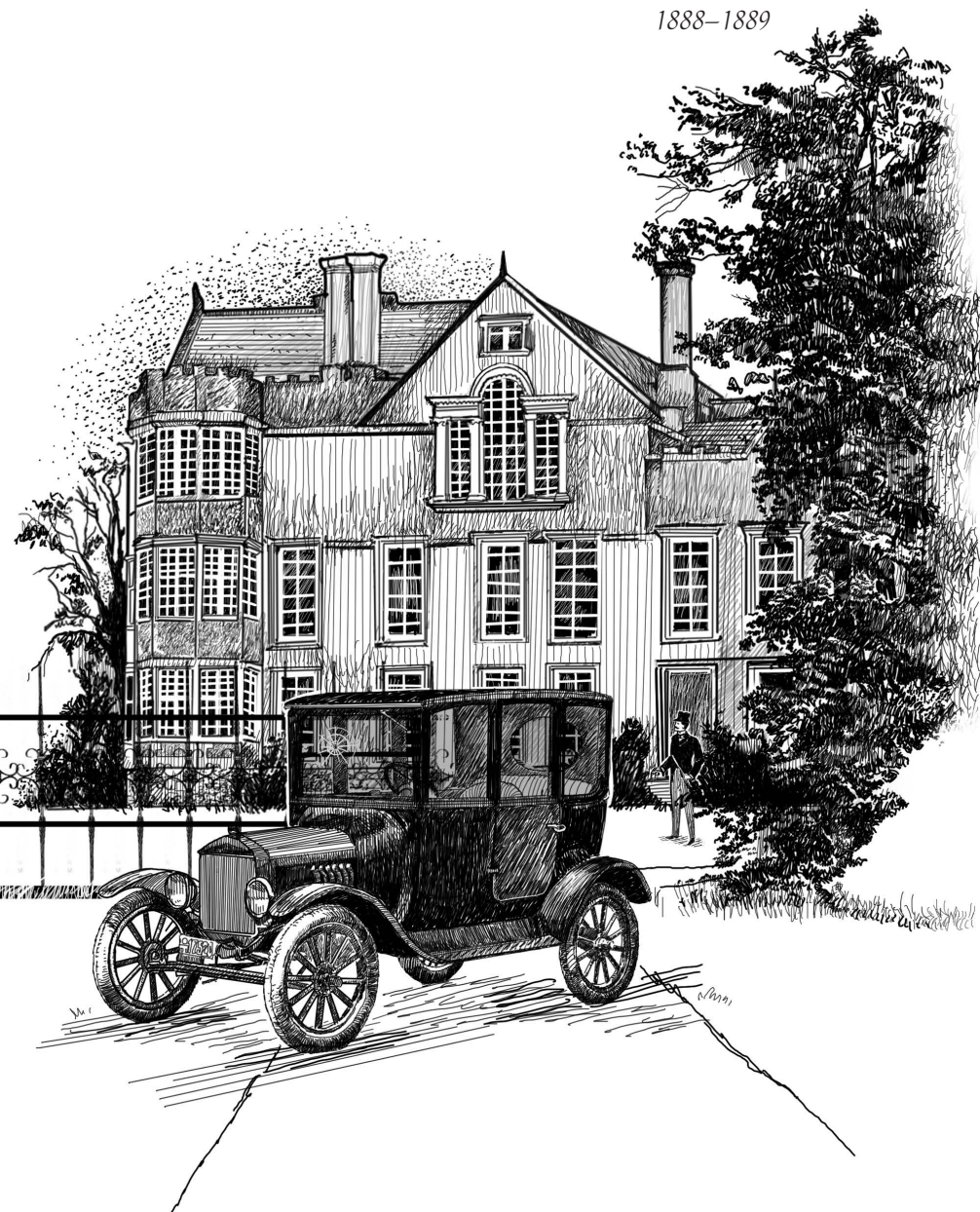
— Захватывающим? Пожалуй... Просто напомни, ради чего мы все это затеяли? — несколько саркастическим тоном поинтересовался Нико, когда они поднимались по ступенькам парадного крыльца.

— Ради денег, дорогой, — ответила она. — Содержать такой дом довольно дорого, и для этого нам нужны деньги.

Оба они знали, что все это не совсем так. Сколько Нико знал Кейт, та всегда восхищалась историей Армстронг-хауса. Историей и самого дома, и семьи Нико, жившей в нем в течение многих поколений. Уже через пару месяцев после их свадьбы у нее возникла идея создать документальную киноповесть о жизни Большого ирландского дома в золотой век конца викторианской и начала эдвардианской эпохи. Она обсудила эту мысль со своими друзьями-киношниками и сумела заинтересовать этим проектом. Кейт всегда знала, что мужа ей будет убедить труднее, чем кинопродюсеров. Нико сразу не понравилась идея выставлять на всеобщее обозрение историю своей семьи и их дома. Однако, учитывая, что в последнее время ролей в кино Кейт предлагали мало, а его архитектурная практика тоже шла неблестяще, она использовала аргумент о финансовых выгодах от съемок такого фильма, чтобы сдвинуть дело с мертвой точки.

Книга первая

1888—1889





1

Бал должен был начаться в девять, и к тому моменту, как на Армстронг-хаус начали опускаться вечерние сумерки, перед парадным входом непрерывной чередой выстроилась вереница экипажей, доставивших гостей. Внутри дома кипела активная деятельность: слуги завершали приготовления к дебютному балу Гвинет под зорким присмотром ее матери, леди Маргарет.

Чтобы вовремя попасть на бал в честь своей сестры, Чарльз Армстронг накануне приехал из Лондона в Дублин. Затем он пересел на поезд, доставивший его в Кастлуэст, где его встречал экипаж, который уже и привез его в фамильное гнездо. Когда карета остановилась на переднем дворе, он вышел и окинул взглядом величественный особняк с сияющими ярким светом окнами. Он поднялся по парадной лестнице, и наверху его ждал дворецкий Бартон.

— Добрый вечер, Бартон, — сказал Чарльз, проходя в холл и снимая пальто.

— Ах, сэръ Чарльз, добро пожаловать домой. Мы уже начали волноваться, что вы можете задержаться и не успеть.

— И пропустить бал дебюта своей сестры? Полагаю, мои родственники никогда бы мне этого не простили, как считаете? — Чарльз протянул пальто Бартону и взглянул на слуг, сновавших по дому в разных направлениях. — И где же сейчас мое семейство? — поинтересовался он у Чарльза.

— Ваш отец в гостиной с первыми гостями, а ваша матушка наверху, в комнате леди Гвинет, помогает юной леди подготовиться к вечеру. Ваши сестры и брат тоже там.

— В таком случае я загляну к ним поздороваться. Мой чемодан остался в карете — проследите, пожалуйста, чтобы его доставили ко мне в комнату.

Бартон смутился.

— Боюсь, сэр, что из-за огромного количества гостей, которые будут ночевать сегодня в доме, ваша комната занята.

— Занята?

— Да, сэр, ее отдали лорду и леди Кинсейлам.

— Понятно. — На лице Чарльза читалось удивленное раздражение. — И где же буду спать я, Бартон?

— Ваша матушка распорядилась поставить для вас кровать в комнате вашего брата Гаррисона.

— Вам не кажется, Бартон, что все это довольно досадно? Столько суеты, и все ради того, чтобы попытаться выдать замуж мою сестру. Будем надеяться, что сегодня вечером все сложится и нам не придется страдать еще один сезон, пока Гвинет найдет себе мужа.

— Конечно, сэр.

— Ну хорошо — тогда распорядитесь отнести мой чемодан в комнату Гаррисона.

Чарльз оглядел просторный холл. В отделанном мрамором камине потрескивал яркий огонь. Этот дом построил его дед Эдвард для своей невесты леди Анны в сороковых годах. Их портреты сейчас украшали стены холла наряду с портретами других представителей рода Армстронгов. Справа отсюда располагалась большая гостиная, а по диагонали, через холл — малая гостиная, предназначавшаяся в основном для членов семьи. Позади нее была столовая, обставленная роскошной мебелью — стульями из красного дерева и огромным столом, за которым могло разместиться двадцать четыре человека. За этой комнатой находилась библиотека, откуда его отец, Лоренс, управлял всем помещением. На противоположном конце холла, по другую сторону от широкой мраморной лестницы на второй этаж, были видны большие двойные двери, которые вели в громадный бальный зал.

Чарльз прошел через холл и поднялся по лестнице. Мимо прошли две молодые дамы, которых он не узнал.

— Леди, — учтиво кивнул он им.

Они заулыбались и закивали в ответ, а оказавшись у него за спиной, тихонько захихикали.

Наверху он прошел по коридору в комнату Гвинет и, открыв дверь, несколько мгновений стоял на пороге незамеченным, наблюдая за представшей его взору сценой.

Гвинет в великолепном бальном платье сидела за туалетным столиком перед зеркалом, а две девушки укладывали в прическу ее белокурые волосы. Рядом с ними расположилась леди Маргарет, которая критически следила за всем этим действием. По всей комнате были расставлены букеты цветов для Гвинет от гостей. Рядом с Маргарет стояла ее младшая дочь Дафна, которая с нескрываемым интересом наблюдала за процессом приготовлений. На кушетке растянулся Гаррисон, который что-то говорил, а на кровати лежала их самая младшая сестра Эмили. Она демонстративно читала книгу, и казалось, что происходящее ее абсолютно не интересует.

— Выше! Взбейте волосы выше! — скомандовала Маргарет девушкам, укладывавшим прическу гребнями.

— Что ж, достойная встреча вернувшегося домой сына и брата, — сказал Чарльз, входя в комнату и закрывая за собой двери.

— Чарльз! — воскликнула Маргарет и, оставив свой надзор, подошла, чтобы поцеловать его. — Мы ожидали тебя еще утром.

— Да, я несколько задержался, — признался Чарльз.

— Ну, по крайней мере, теперь ты уже на месте, — сказала Маргарет и быстро вернулась к туалетному столику, чтобы продолжать внимательно следить за процессом.

Гаррисон встал и обнял Чарльза.

— Такое ощущение, что мы с тобой не виделись ужасно долго.

— С прошлого Рождества, — ответил Чарльз.

Подойдя к Гвинет, он наклонился и поцеловал ее, а потом поцеловал Дафну. Затем бросил взгляд на Эмили, которая с момента его появления так и не оторвала глаз от книги.

— Ну что, вы уже все подготовились к сегодняшнему вечеру? — спросил он, усаживаясь.

— Здесь царит абсолютный хаос, — вздохнула Маргарет. — Столько всего нужно было организовать и приготовить. Гостей будет две сотни. С их размещением настоящий кошмар. Мы попытались как можно больше гостей оставить в Армстронг-хаусе, а остальных отправим в Хантерс-Фарм и другие дома поместья.

— К сожалению, в связи с этим нам пришлось переселить тебя к Гаррисону, — сказала Гвинет.

— Бартон уже сообщил мне об этом, — ответил Чарльз. — Будем надеяться, после такого наплыва посторонних в доме не получится, что наутро мы недосчитаемся кое-чего из столового серебра.

— Чарльз! — возмущенно воскликнула Гвинет.

В дверь постучали, и вошел Бартон с очередным букетом цветов.

— Принесите его сюда, — распорядилась Гвинет, протягивая руку в сторону и не двигая головой, которой продолжали заниматься девушки-парикмахеры.

Когда Бартон подошел, Гвинет достала из цветов открытку и быстро прочла ее.

— Ну и?.. — спросила Маргарет.

— Они от Сесил Ротерхэм, — с ноткой разочарования в голосе ответила Гвинет.

Бартон положил букет ко всем остальным.

— Она ожидает цветы от герцога Бэттингтонского, — сухмылкой сказал Гаррисон.

— От герцога Бэттингтонского? — переспросил Чарльз; он явно был впечатлен. — Да ты высоко нацелилась, Гвинет!

— А почему бы и нет? — заметила Маргарет. — Из нее получилась бы замечательная герцогиня. Ему повезет, если он возьмет ее в жены.

Гвинет выглядела озабоченной.

— Он до сих пор не прислал мне цветов, а ведь уже довольно поздно. Мама, он определенно сказал тебе, что точно будет?

— Да, — ответила Маргарет.

— Однако, если он не прислал букета, значит, я его не интересую. — Лицо Гвинет печально нахмурилось.

— Гвинет, за весь сезон в Лондоне ты посетила пятьдесят балов, тридцать званых обедов, получила двадцать приглашений

на чай и столько же на завтрак. Я знаю это точно, потому что была с тобой на каждом из них. И герцог старался посетить все эти мероприятия, а на них полностью монополизировал все твоё время. Он будет здесь, он пришлет тебе цветы, и ты его, безусловно, очень интересуешь.

— Надейтесь, надейтесь... — вдруг произнесла Эмили, не отрывая взгляда от книги.

Маргарет укоризненно взглянула на нее, а затем посмотрела на часы. Она была рада, что пятеро ее детей были уже на месте, но шестой ребенок, ее самый младший сын Джеймс, по-прежнему отсутствовал.

— Бартон, а что, господин Джеймс еще не возвращался?

— Боюсь, что нет, миледи.

— Господи! Я ведь предупреждала его, чтобы он нигде не шатался и приехал домой заранее. У меня просто сил нет терпеть это шутовство, которое он не оставляет даже в такой вечер!

— Если бы ты действительно хотела его найти, думаю, ты хорошо знаешь, где искать, — заявила Эмили, по-прежнему глядя в свою книгу.

Маргарет снова сердито посмотрела на Эмили, потом нахмурилась, подумала немного и обратилась к Бартону:

— Бартон, пошлите курьера в город, чтобы он забрал господина Джеймса из... трактира Кэссиди. — Название этого заведения она произнесла с явным отвращением.

— Будет исполнено, миледи. Вот только... — Бартон замялся.

— В чем дело, Бартон? — резко бросила Маргарет.

— Просто, если молодой хозяин действительно у Кэссиди, он не обратит внимания на слова курьера, которого мы за ним пошлем.

— Ради бога, когда же это закончится! — гневно воскликнула Маргарет.

Гаррисон, видя настроение матери, поднялся с места.

— Все в порядке. Я сам поеду в город и привезу его.

— Правда, Гаррисон? Спасибо тебе. Скажи, что я приказываю ему немедленно приехать сюда. И не слушай все его бредовые отговорки.

— Если для того, чтобы выдернуть его из этого притона, понадобится взвалить его на плечи и принести на себе, я сделаю

это, — заверил ее Гаррисон и вместе с Бартоном вышел из комнаты.

— Вижу, кое-что в вашей жизни так и не поменялось, — сказал Чарльз. — От Джеймса по-прежнему одни неприятности?

— Я действительно не знаю, что нам с ним делать. Его выгнали уже из двух школ. У него нет никаких целей в жизни.

— Это твоя вина, мама! Ты всегда ему все позволяла, — заметила Гвинет.

— Ну, в этом году я все время была занята твоим дебютом в обществе и светским сезоном в Лондоне. Ни у меня, ни у твоего отца просто не хватало времени привести его в чувства. Но теперь, когда ты выйдешь замуж, мы займемся им серьезно.

— *Если* она выйдет замуж, — цинично вставила Эмили.

Чарльз сел на кушетку.

— Возможно, ты слишком уж стараешься с этим балом для Гвинет. Можно было просто устроить для нее прием на послеобеденный чай в Лондоне. Большинство молодых светских дам поступает сейчас именно так.

— Какой чай! — в ужасе воскликнула Маргарет. — Я очень сомневаюсь, чтобы герцог обратил свое внимание на девушку, которая для своего выхода в свет просто приглашает гостей на чай!

— А может быть, герцог не проявит интереса к Гвинет в любом случае, даже после таких затрат и усилий, — заявила Эмили. — Может быть, он остался в своем замке в Англии и даже не собирался предпринимать столь дальнее путешествие, чтобы попасть сюда сегодня вечером.

— Эмили! — вспыхнула Маргарет. — Эти твои комментарии сейчас весьма неуместны!

— А Чарльз, вероятно, негодует по поводу денег, которые были потрачены на Гвинет, — тем временем продолжала Эмили. — В конце концов, он ведь главный наследник и будущий лорд Армстронг — так что все это утекает из его будущей казны.

— Эмили, а не пора бы тебе пойти к себе и тоже начать готовиться к сегодняшнему балу? — заметила Гвинет.

— Что ж, Чарльз, ты, по крайней мере, можешь не переживать по поводу расходов на мой дебют в обществе, — заявила в ответ Эмили.

— Это почему еще? — спросила Маргарет.

— Потому что я дебютанткой не буду. Слоняться на балах и приемах в ожидании предложения руки и сердца?! И при этом чувствовать себя ничуть не лучше какой-нибудь призовой коровы на сельской ярмарке! Просто отвратительно!

— Ты совершенно точно будешь у нас дебютанткой, когда я со временем достучусь до твоих мозгов. И при этом ты будешь так же популярна в нашем кругу, как и твоя сестра Гвинет.

— Спускаюсь-ка я вниз, поздороваюсь с отцом, — сказал Чарльз.

— Да, сделай это. Он сейчас в гостиной с Тэттинжерами.

— А кто такие эти Тэттинжеры? — вставая, поинтересовался Чарльз.

— Сэр Джордж Тэттинжер и его жена Кэролин. Сэр Джордж — управляющий Национальным банком Ирландии и начальник Гаррисона.

Гаррисон в свое время решил не поступать в университет, а вместо этого выбрал карьеру финансиста и теперь работал в банке в Дублине.

— Они здесь вместе со своей дочерью Арабеллой по приглашению Гаррисона, — пояснила Гвинет.

— Гости Гаррисона? — переспросил Чарльз.

— Да, Гаррисон ухаживает за Арабеллой, — подтвердила Маргарет, явно довольная такой ситуацией.

— Так Гаррисон на самом деле кем-то всерьез интересуется? — удивился Чарльз.

— Не кем-то, а вполне конкретно Арабеллой Тэттинжер — и это очень выгодная партия, — уточнила Гвинет.

— Но он слишком молод для серьезных отношений! — возразил Чарльз.

— Гаррисон всегда знает, чего хочет. И всегда получает это, — сказала Маргарет. — Хотела бы я, чтобы все мои дети были такими целеустремленными, — добавила она, бросив выразительный недовольный взгляд в сторону Эмили.

Удивившись такой новости, Чарльз открыл дверь, чтобы выйти, но на пороге едва не столкнулся с Бартоном, который принес еще один букет.

— Прибыл герцог Бэттингтонский, миледи, и эти цветы он передал для леди Гвинет.

Гвинет оттолкнула девушек-парикмахерш и, быстро вскочив, подбежала к Бартону и выхватила из букета записку.

— Я же говорила тебе, что он пришлет цветы, — сказала Маргарет.

— Да, — счастливо улыбаясь, ответила Гвинет.

Эмили демонстративно закатила глаза к потолку.

— Бартон, возьмите все эти букеты и расставьте их в балльном зале и на входе, — распорядилась Маргарет.

— Все, кроме одного, — поправила ее Гвинет, забирая у дворецкого букет от герцога и прижимая его к груди. — Я буду держать эти цветы в руках, встречая гостей.

Маргарет подошла к ней:

— Ты в этом уверена? Если ты будешь держать букет от герцога в руках, для всех, включая и его самого, это будет сигналом, что ты уже сделала свой выбор.

— Да, я уверена, — твердо ответила Гвинет.

Маргарет согласно кивнула и улыбнулась.

— Вот и хорошо. — Она со вздохом оглядела остальные букеты. — Мне в душе жаль всех остальных молодых людей, которые прислали тебе свои цветы в надежде, что сегодня вечером ты выберешь кого-то из них... — Затем она взглянула на Дафну и Эмили. — В конце концов, у меня есть еще две дочери, с которыми они могут познакомиться сегодня вечером, и это будет хорошим началом к тому моменту, когда они тоже будут дебютантками.

Чарльз спускался по лестнице, когда его взгляд поймал оглушительно красивую молодую женщину, которая в этот момент пересекала холл. В дальнейшем он продолжал шагать вниз, не сводя с нее глаз.

— Добрый вечер, — сказал он, останавливаясь перед ней.

Она кивнула ему и прошла мимо. Ошеломленный Чарльз внимательно следил, как она поднимается по ступенькам. Навстречу ей по лестнице торопливо спускался Бартон с двумя огромными букетами в каждой руке.

— Бартон, кто эта женщина? — остановил его Чарльз.

Бартон оглянулся.

— Боюсь, сегодня на ночь у нас остается так много незнакомых молодых джентльменов и дам, что я уже запутался, кто есть кто.

— Вы не справляетесь со своими обязанностями, — с ухмылкой заметил Чарльз.

— Согласен! — сокрушенно кивнул Бартон и поспешил со своими букетами в дальний конец холла.

Чарльз тоже пересек холл и, открыв дверь, вошел в гостиную, где застал своего отца Лоренса, который разговаривал со стоявшим рядом с ним видным мужчиной средних лет и сидевшей на диване аристократичного вида дамой.

— О, мой дорогой сынок! — воскликнул Лоренс, быстро подошел к Чарльзу и крепко пожал ему руку. — А я уже волновался, почему ты до сих пор не появился.

— Я приехал некоторое время назад, но сначала зашел наверх к маме, Гвинет и всем остальным.

— Я стараюсь держаться подальше от всего этого столпотворения, — улынулся Лоренс.

— Очень мудрое решение, — согласился Чарльз.

Лоренс провел сына в гостиную — эффектную комнату, отделанную в насыщенных красных тонах и обставленную элегантными диванами и кушетками.

— Разрешите представить вам Чарльза, моего сына и наследника, а также брата Гаррисона, — сказал он, обращаясь к гостям. — Чарльз, это сэр Джордж и леди Кэролин Тэттинджер.

Чарльз поцеловал руку даме и обменялся рукопожатиями с сэром Джорджем.

— Еще один славный молодой человек в вашей семье, — сказал Джордж.

— О да, мы все очень гордимся Чарльзом. В этом году он как раз окончил Оксфордский университет.

— Весьма похвально, — сказал Джордж.

Лоренс подошел к столику с напитками, налил в бокал вина и протянул его Чарльзу.

— Сэр Джордж — начальник Гаррисона в банке, — сообщил он сыну.

— Правда? — сказал Чарльз. — Надеюсь, он не очень мешает вам работать?

— Напротив, с момента своего прихода к нам Гаррисон зарекомендовал себя с самой лучшей стороны и оказался настоящей находкой, — сказал сэр Джордж. — Мы связываем с ним большие ожидания и думаем, что он поднимется на самую вершину.

— Так оно и будет, сэр Джордж, — под вашим руководством и при вашей поддержке, — улыбнулся Лоренс.

Чарльз сел.

— Я и не знал, что наш Гаррисон такой энергичный. Думал, что он застрял где-то на должности простого банковского клерка.

— Его звезда взошла, как только он присоединился к нам, — ответил Джордж.

— И мы им ужасно довольны, — вставила Кэролин.

— Как и все остальные, я полагаю? — улыбнулся Чарльз.

— Мы хотели посетить Армстронг-хаус и познакомиться с семьей Гаррисона с того момента, когда он начал серьезно ухаживать за нашей дочерью, но все как-то откладывали, — сказала Кэролин.

— Боюсь, моя жена слишком нервничала и переживала по поводу поездки сюда, в графство Мейо, из-за этой ужасной земельной войны, — пояснил Джордж.

— Здесь же у вас как раз эпицентр всех этих событий, не так ли? — спросила Кэролин.

— Да, война за землю действительно началась именно в Мейо, — печально согласился Лоренс, — и с тех пор остается нашей главной проблемой.

— В газетах пишут про это столько всяких ужасных вещей, — вздохнула Кэролин.

— Убивают землевладельцев, уничтожают урожай, нападают на агентов, — добавил Джордж. — Не здесь ли, в Мейо, был подвергнут остракизму капитан Бойкотт¹?

¹ Капитан Чарльз Каннингем Бойкотт — британский управляющий в Ирландии. Отказ местных жителей обрабатывать его землю (в ходе кампании защиты прав трудящихся 1880 года) привел к появлению в английском, а затем и в русском языке слова «бойкотировать» и «бойкот». (Здесь и далее примеч. пер.)

Содержание

Об авторе	6
Слова благодарности	7
Пролог	11
Книга первая	21
Книга вторая	159
Книга третья	283
Книга четвертая	393
Книга пятая	453
Эпилог	505

Літературно-художнє видання

О'КОННОР Ендрю
Армстронги. Загадка династії
Роман
(російською мовою)

Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Координатор проекту *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*
Редактор *О. В. Трефілова*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 12.08.2016. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 26,88. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля».
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, м. Харків, вул. Різдяна, 11.
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

О'КОННОР Эндрю
Армстронги. Загадка династии
Роман

Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Координатор проекта *Т. Н. Куксова*
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*
Редактор *Е. В. Трефилова*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 12.08.2016. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 26,88. Тираж 10 000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано в ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, г. Харьков, ул. Рождественская, 11
Свидетельство ДК № 3985 от 22.02.2011 г.
www.globus-book.com

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: www.bookclub.ua
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Кейт давно мріяла зняти фільм про сім'ю чоловіка Брайана та їхній родовий маєток. Але виявилось, що розкішний Армстронг-гауз, пройнятий спокоєм й благочестям, приховує неймовірно таємниці...

Гаррісон заручений з чарівною Арабеллою. Однак його брат Чарльз спускає дівчину. За кілька років він розтринькує спадок новоспеченої дружини й тепер прагне загарбати Армстронг-гауз. Але плани авантюриста порушує неочікуване повернення з Америки Гаррісона, точніше, поява поряд з ним прекрасної дружини Вікторії...

О'Коннор Э.

О-11 Армстронги. Загадка династии : роман / Эндрю О'Коннор ; пер. с англ. И. Голока ; худож. А. Демидова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2016. — 512 с.

ISBN 978-617-12-1453-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3683-2 (Россия)

ISBN 978-1-84223-591-1 (англ.)

Кейт давно мечтала снять фильм о семье мужа Брайана и их родовом поместье. Но оказалось, что великолепный Армстронг-хаус, где все дышит покоем и благочестием, скрывает невероятные тайны...

Гаррісон помолвлен с очаровательной Арабеллой. Однако его брат Чарльз соблазняет девушку. За несколько лет он спускает наследство новоиспеченной жены и теперь хочет прибрать к рукам Армстронг-хаус. Но планы авантюриста нарушает неожиданное возвращение из Америки Гаррісона, точнее, появление рядом с ним прекрасной супруги Виктории...

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)